

Summerschool "Translating Japan"

Sprachtransfer zwischen Japan und dem Westen

	Monday, 21 July 2025	Tuesday, 22 July 2025	Wednesday, 23 July 2025	Thursday, 24 July 2025	Friday, 25 July 2025
10:30 – 12:00		Luk Van Haute: The Traps of Literary Translation from the Japanese In English	Miho Matsunaga: From German into Japanese – translating German literature In Japanese	Constanze Thede: Von Blumen- und Gebärden- sprache: Die sprachlichen Herausforderungen einer Manga-Übersetzung In German	Yukiko Luginbühl: Den Stimmen lauschen In German
12:00					12:00 Ending
14:00	14:15h Opening				
14:30 – 16:00	Nora Bartels: Herausforderungen in unterschiedlichen Übersetzungsgenres In German	Anna Specchio: From Japanese into Italian – translating Li Kotomi In English	Ayano Inukai: 文芸翻訳におけるパラテキスト： クレメンス・J・ゼッツの小説『インディゴ』翻訳について [Paratexte in der literarischen Übersetzung: Bemerkungen zur Übertragung von Clemens J. Setz' Roman Indigo ins Japanische] In Japanese	Verena Maser: Chiikawa - Süßes kleines ... Übersetzungsmonster – Lokalisierung am Limit In German	
16:30 – 18:00	Miryll Ihrens: Kinderbücher übersetzen - nicht so kinderleicht wie gedacht? In German	Li Kotomi: From Japanese into Chinese – challenges of self-translation In Japanese	Tomoko Nakamura & Maki Nakano: From German into Japanese – panel discussion In Japanese	Antje Bockel: Kein Empfang in Kamusari - Übersetzen heißt Entscheiden In German	